

Faculty of Foreign Languages/Faculty of Graduate Studies/University of Jordan

Department of English: Translation in Economics and Development 2201743. Three credits
2012/2013.

Professor Emeritus Albert Butros

Objectives:

The general objectives of the course are:

- To develop appropriate translation strategies in economics and development.
- To master the use of idiomatic English and proper terminology in the field.
- To analyze and translate a range of texts pertaining to economics and economic development. These include: official publications (development issues, reports, studies, bulletins), contracts, economic agreements and relevant mass-media commentaries. Other areas include publications by Arab and international agencies, particularly those focusing on third-world economics, demography, urban planning, industrial and agricultural development, technology transfer and resource management.

Intended Learning Outcomes:

At the end of the course, students should be able to:

- Have an adequate mastery of the craft of translation in general.
- Translate a variety of relevant texts in the field of economics and development.
- Observe the style, format and presentation practices prevalent in the field.
- Develop a range of strategies to overcome difficulties and make choices pertaining to vocabulary, terminology, turn of phrase, emphasis and style.

Core Academic Skills:

At the end of the course, students are expected to have acquired the skills required to do the necessary research on which any piece of good translation is based.

Personal and Key Skills:

At the end of the course, students are expected to know how to:

- Approach a piece of translation in terms of comprehension, structural analysis, identification of key issues and delivery.

-Observe cohesion, coherence, paragraphing, emphasis, linking devices and other organizational aspects.

-Apply their acquired skills to a challenging set of translation projects.

-Effect a linkage between elements of theory and practical application.

Learning and Teaching Methods:

Introductory lecture, assignment of texts for translation from Arabic into English, detailed group analysis and criticism of student translations, and feedback. Extensive use will be made of the Internet, bilingual and monolingual dictionaries, thesaurus-based applications, relevant scholarly publications and extensive reading in English of economic texts.

Assignments:

Students will be assigned passages of varying lengths (provided by the instructor). They will be required to translate the texts into English and be prepared to present their translations in class for analysis and group discussion. Each student will be required to write a term paper or do a long piece of translation combined with an analytical supplement on problems faced by the translator and methods employed in solving them.

Textbooks:

There will be no prescribed textbook. Texts will be selected from a variety of sources which meet the course objectives.

Assessment:

-Mid-term test: 30%

-Term Paper: 20%

-Class Participation: 10%

-Final Examination: 40%

Syllabus Plan:

-Week 1: Introduction; course content; methodology; learning methods; approaches to discussion and presentation (3 hours).

-Weeks 2 to 7: Analysis, comments and group discussion pertaining to student-translated texts (18 hours).

-Week 8: Mid-term test (3 hours).

-Weeks 9 to 11: Analysis, comments and group discussion on more complex texts (6 hours).

-Week 12: Term paper due. Continue as above (3 hours).

-Weeks 13 to 14: Continue as above (6 hours).

-Week 15: Roundup, strategy analysis, discussion of term papers (3 hours).

-Week 16: Final Examination (3 hours).

References:

-Any Arabic-English dictionary of economic terms, with emphasis on variety.

-Any monolingual English dictionary of economic terms.

-Any monolingual dictionary of general English. A thesaurus will be an asset.

-Reference will be made to standard works, theses and articles according to need.